

D'ATHENES A SARAJEVO
FROM ATHENS TO SARAJEVO
VON ATHEN BIS SARAJEVO
OD ATINE DO SARAJEVA

Dans sa longue histoire Sarajevo n'a pas connu de joie plus sincère qu'au moment où le 18 mai 1978 plus de trois cents correspondants spéciaux ont annoncé la nouvelle que Sarajevo était désigné comme ville-hôte des XIV^{èmes} Jeux Olympiques 1984. La ville principale de Bosnie-Herzégovine et la Yougoslavie sont devenues d'un seul coup le centre d'intérêt de toutes les agences de presse.

Par cet acte solennel la ville de Sarajevo a pris contact et noué la communication avec le monde entier. La nouvelle sur le centre d'organisation des JO fut accompagnée de reportages sur les beautés naturelles de Sarajevo; au cours de ces journées de mai Sarajevo fut mis au nombre de villes olympiques immortelles, dévoué à la mémoire de la vallée d'Alphée. Tous les reportages commençaient par la description inmanquable de la cérémonie officielle par laquelle on attribuait l'organisation de Jeux à la Yougoslavie et par le rappel que cette décision fut prise dans la patrie même de la tradition olympique; la fin des reportages fut régulièrement con-

In its long history Sarajevo has probably never experienced such a sublime moment — to have such a numerous suite of journalists write about one of its ascends — as it happened on May 18th 1978, when near three hundred special reporters sent to the world, from the 8. meeting of the IOC, held at the hotel »Karavel« in Athens, an exceptionally dear news: the organization of the XIV Winter Olympic Games of »remote 1984« has been confided to the Capital of Bosnia and Hercegovina and to our country!

So already at that time Sarajevo began to communicate with nearly the whole world. For, with the news that the organization of the Games had been allotted to Sarajevo the majority of reporters also sent, to their redactions rather long stories on Sarajevo and its beauties, to place it, already in those May days, among the Olympic immortals and votaries of the valley of Alphay.

As almost each of those stories inevitably began with the description of the Games organization allotment, and as the decision to whom to confide the organization of the Games was

In seiner langen Geschichte hat Sarajevo, wahrscheinlich, noch nie einen so erhobenen Augenblick — dass über einen seinen Auftrieb ein zahlreicheres Gefolge an Journalisten schreibt — wie am 18. Mai 1978 als nahe dreihundert Spezialberichterstatler von der 8. Sitzung des IOC aus dem athen Hotel »Karavel« auch eine unendlich erfreuliche Nachricht in die Welt gesandt haben: die Organisation der XIV Olympischen Winterspiele »im weiten Jahr 1984« wurde der Hauptstadt von Bosnien und Herzegovina und unserem Land anvertraut, erlebt.

So hat schon damals der Wortwechsel Sarajevos fast mit der ganzen Welt begonnen. Denn mit der Spiele hat der grösste Teil der Berichterstatler ihren Redaktionen auch längere Geschichten über Sarajevo und seine Schönheiten gesandt um es damit schon in diesen Tagen des Mais unter die olympischen Unsterblichen und die Gelöbnissableger des Alfejer Tals einzureihen.

Und wie fast jeder dieser Geschichten unausbleiblich mit der Darstellung der Zeremonie der Organisationszuteilung und na-

U svojoj dugoj povijesti Sarajevo, vjerovatno, nije doživjelo tako uzvišeni trenutak — da o jednom njegovom uzletu piše mnogobrojna svita novinara — kao 18. maja 1978. godine, kada je blizu trista specijalnih izvještača iz atinskog hotela »Karavel« sa 8. zasjedanja MOK-a poslalo u svijet i neizmjereno dragu vijest: organizacija 14. zimskih olimpijskih igara »daleke 1984. godine« povjerena je glavnom gradu Bosne i Hercegovine i našoj zemlji!

Tako je, već tada počelo sabesjedništvo Sarajeva sa gotovo cijelim svijetom. Jer, uz vijest o dodjeli organizacije igara, većina izvještača poslala je svojim redakcijama i poduže storije o Sarajevu i njegovim ljepotama, da ga već tih majskih dana uvrste među olimpijske besmrtnike i zavjetnike doline Alfeje. Kao što je gotovo svaka od tih storija neizostavno počinjala opisom ceremonije dodjeljivanja organizacije i, naravno, isticanjem, kako je ta odluka za nezaborav uslijedila u zemlji — postojbini drevnih igara, tako se svaka i završavala opisom Sarajeva »kao grada u kojem se oduvijek osjećao i letjavi dah Istoka«.

